

Molly Kirschner – da *Notes for Further Research* (traduzione di Federica Bologna)

## Descrizione

kirschner

kirschner Il primo libro di poesie di **Molly Kirschner**, *Hard Proof*, è stato pubblicato con la [Red Mountain Press](#) nel luglio del 2015 ed è stato il primo tra i libri più venduti della Small Press Distribution nel mese di giugno. E' inoltre drammaturga. La sua seconda raccolta, *Notes for Further Research*, è in uscita per la Red Mountain Press nell'autunno 2017. Sue poesie sono state pubblicate in numerose riviste, tra cui The Broadkill Review, The Legendary, Rufous City Review, River Poets Journal, Poetry Quarterly Magazine e Torrid Literature Journal.

Molly Kirschner

da **Notes For Further Research**

traduzione dall'inglese di Federica Bologna

## The Archer

He *harvested* a deer  
with his bow and arrow  
as one *harvests* a crop of carrots.

“Would you like to see a picture, Sister?”

I already see one:  
Frida Kahlo as a stag  
wounded in nine places,  
bleeding in mid leap,  
unibrow unfurrowed.

## L'Arciere

Lui *ha raccolto* un cervo  
con arco e freccia  
come uno *raccoglie* delle carote.

“Ti va di vedere una foto, Sorella?”

Ne vedo già una:  
Frida Kahlo come un cervo maschio

ferito in nove punti,  
sanguinante a metà salto,  
il monociglio non corrugato.

### **Forest of Lanterns**

kirschner 01  
kirschner 01

The last apples slip from their branches.  
The last road kill I saw was a caterpillar,  
black and orange, smashed an inch or two from the curb.  
Wind combs over me. I unknot.  
Spiders unweave their webs.  
Sun's so close I close my eyes.  
The touch of anything yellow—  
even a ponytail, even a willow—  
will make a torch of me.

### **Foresta di Lanterne**

Le ultime mele scivolano dai loro rami.  
L'ultimo animale investito che ho visto era un bruco,  
nero e arancio, spappolato un pollice o due dal bordo.  
Sopra di me pettina il vento. Mi snodo.  
I ragni sciogliono le loro reti.  
Il sole è così vicino che chiudo gli occhi.  
Il tocco di qualcosa di giallo-  
sia un salice o una coda di cavallo-  
faranno di me una torcia.

### **Surety**

Of course I want a contract,  
drawn up by a notary, signed in ink,  
stamped with a seal of approval—  
some kind of guarantee

that I too will have the chance to be joined  
at the hand, to play in an amateur breath duet,  
to grow my hair over someone else's shoulder.

I want to know the date and time of its arrival,  
as if it were a package I ordered and can track  
through the U.S. Postal Service.

I have for a promise: the Roman numeral II,  
the recent popularity of mismatched socks  
and what's happened to the legs of trees.

## **Garanzia**

Certo che voglio un contratto,  
redatto da un notaio, firmato con l'inchiostro,  
timbrato con un sigillo di approvazione—  
qualche tipo di garanzia.

che anche io avrò la possibilità di essere presa  
per mano, suonare in un duetto amatoriale di respiri,  
far crescere i miei capelli sulla spalla di qualcuno.

Voglio sapere data e ora del suo arrivo,  
come fosse un pacco ordinato e che posso tracciare  
attraverso le poste americane.

Ho come promessa: il numero romano II,  
la recente popolarità dei calzini spaiati  
e cos'è successo alle gambe degli alberi.

---

Il primo libro di poesie di **Molly Kirschner**, *Hard Proof*, è stato pubblicato con la [Red Mountain Press](#) nel luglio del 2015 ed è stato il primo tra i libri più venduti della Small Press Distribution nel mese di giugno. E' inoltre drammaturga. La sua seconda raccolta, *Notes for Further Research*, è in uscita per la Red Mountain Press nell'autunno 2017. Sue poesie sono state pubblicate in numerose riviste, tra cui The Broadkill Review, The Legendary, Rufous City Review, River Poets Journal, Poetry Quarterly Magazine e Torrid Literature Journal.

Fotografia di proprietà dell'autrice.

**Federica Bologna** (Rimini, 1995), collabora con la realizzazione del festival "Parco Poesia" ed è redattrice delle pagine online della rivista Atelier. Nel marzo 2014 la sua silloge Sette poesie è stata pubblicata sul numero cartaceo della rivista omonima.

**Data di creazione**

14 Maggio 2016

**Autore**

root\_c5hq7joi